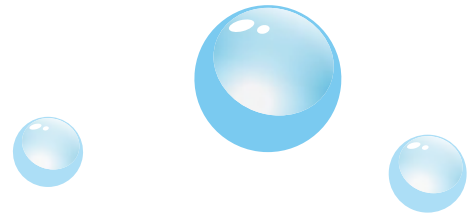


大事紀要

Events in Brief



2009



四月 • APRIL

澳門官員參觀水務設施

Macao Officials Tour Facilities

澳門政府的推動構建節水型社會工作小組成員專程來港，參觀本地食水供應系統和濾水廠，以獲取第一手資料，瞭解香港所推行的全面水資源管理策略和節約用水政策。

The Macao Government's working group on the Development of a Water Conservation Society toured Hong Kong water supply and treatment facilities to learn firsthand about the implementation of Hong Kong's Total Water Management strategy and water conservation policies.



六月 • JUNE

水務講座

Water Supply Seminar

一年一度的水務講座於沙田舉行，吸引了不少市民、物業管理公司和大廈業主立案法團參與。就著供水服務與運作等課題，與會者都踴躍發言、積極交流。

Our annual Water Supply Seminar was held in Sha Tin and attracted both individual customers as well as property management companies and owners corporations for a healthy exchange of views on water supply services and operations.



八月 • AUGUST

優質認可證書

Certificates for Quality

800多幢大廈代表在一個證書頒發典禮上，獲頒發金證書及銀證書，以表揚他們在維修樓宇食水系統作出的努力。另有1 900幢大廈獲頒發藍證書。是項活動旨在加強公私營大廈業主和物業管理機構對優質食水計劃的關注。

At a presentation ceremony, representatives of some 800 buildings received gold and silver certificates in recognition of quality water schemes in buildings. Another 1 900 buildings received blue certificates. The scheme aims to promote an awareness of quality water supply schemes amongst owners and management companies in both the public and private sectors.



十月 • OCTOBER

跨境合作

Cross Border Co-operation

香港、深圳、珠海和澳門官員聚首澳門，舉行研討會，商討區內食水供應的各項措施，以及分享安全水質管理科技和管理事項。

A seminar involving officials from Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai and Macao met at Macao Special Administrative Region to discuss aspects of water supply in the region as well as safe water quality control technology and management.



十一月 • NOVEMBER

考察廣東水庫

Guangdong Reservoir Visit

水質事務諮詢委員會前往東江流域的三個主要水庫考察。這些水庫貯存輸往香港的原水。

The Advisory Committee on Quality Water Supplies (ACQWS) visited three major reservoirs that store water along the Dongjiang before it is piped to Hong Kong.



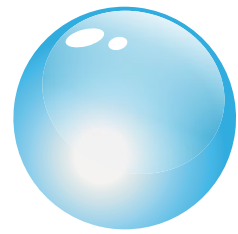
十一月 • NOVEMBER

濾水廠開放日

Treatment Works Open Day

牛潭尾濾水廠內提供導賞遊，介紹濾水過程。另設專題展覽區，展示節約用水、水務古蹟和水質科學等各式各樣的專題展覽。

Visitors were guided through a tour of the Ngau Tam Mei Water Treatment Works to view the treatment process and a variety of exhibits that focused on water conservation, waterworks monuments and the science of water.



九月 • SEPTEMBER
優質服務獎

Outstanding Service Accolades

水務署員工卓越的工作表現備受認同，勇奪公務員優質服務獎勵計劃三個獎項和一個特別嘉許獎項。 Achievements in service excellence across the Department were recognised with three awards and a citation announced as part of the annual Civil Service Outstanding Service Award Scheme.



九月 • SEPTEMBER
推出用水效益標籤計劃

Labelling Scheme Launched

水務署推行自願參與的用水效益標籤計劃，讓消費者選擇具用水效益的水務裝置和用水器具。計劃分階段推行，首先推行的用水效益標籤計劃產品是沐浴花灑。 The Department launched a voluntary Water Efficiency Labelling Scheme (WELS) to help consumers select water efficient plumbing fixtures and appliances. The scheme is being introduced in phases. Showerheads are the first product to be subject to WELS.



九月 • SEPTEMBER
見證水務歷史

Acknowledging History

發展局局長林鄭月娥宣布，41項水務設施建築列為法定古蹟，以彰顯這些位於六個戰前水塘內的設施的崇高歷史意義。 The Secretary of Development, the honorable Mrs Carrie Lam, formally declared 41 waterworks structures within six pre-war reservoirs as monuments in recognition of their high historic value.



十二月 • DECEMBER
新設於香港大學的配水庫

New Service Reservoirs at HKU

兩個供應食水和兩個供應海水的配水庫，已重置於香港大學百周年校園內。 The reprovisioning of two fresh water service reservoirs and two salt water service reservoirs at the HKU Centennial Campus was completed.



二月 • FEBRUARY
擴建大埔設施

Expansion of Tai Po Facilities

水務署與承辦商簽署了工程合約，分階段擴建大埔濾水廠和增設附屬輸水設施。預計工程於二零一二年完竣。 A construction contract which will result in a phased expansion of the Tai Po Water Treatment Works, as well as an extension to water transfer facilities in the area, was signed. Construction work is scheduled for completion in 2012.



三月 • MARCH
世界善用食水日

World Water Day

為響應「世界善用食水日」，水務署於三月二十七日刊登報章特刊，向讀者介紹水資源的重要，並推廣節約用水。 To mark World Water Day on 27 March, WSD published a newspaper supplement highlighting the importance of sustainable use of water resources and promoting water conservation.

2010